

REFERENCES

- Agung, I. G. A. M. (2021). Humor Subtitling in Stand-Up Comedy Raditya Dika. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*. <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks>
- Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(7), 1447–1456. <https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27>
- Azim, R., Handoyo, R. P., & Yulianita, N. G. (2023). Subtitling Strategies and Acceptability of Humour in “Modern Family” Season 6 (2014). *J-Lalite: Journal of English Studies*, 4(2), 120–135. <https://doi.org/10.20884/1.jes.2023.4.2.9460>
- Azzahra, P. C., Sigalingging, B. M., & Afandi, R. A. (2025). The Translation Process and Techniques of Intellectual Property Rights Terms in the Indonesia-United Arab Emirates Comprehensive Economic Partnership Agreement (IUAE-CEPA). *Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 12(1), 32–53. <https://doi.org/https://doi.org/10.33541/dia.v12i1.6916>
- B, T. N., Izzah, N., Lestari, K. R., Febriyanti, D., & Yanto, Y. (2023). Citra dalam Serial TV Stranger Things. *Prosiding Seminar Nasional Desain Dan Media*, 732–740.
- Damarratri, H. S., & Afifulloh, M. (2024). Translation Techniques Used for Translating Cultural Aspects in the Television Series “Cigarette Girl.” *Loquēla (Journal of Linguistics, Literature, and Education)*, 2(2), 13–25. <https://doi.org/10.61276/loquela.v2i2.44>
- Darmayanti, N. P. D., Yadnya, I. B. P., & Sedeng, I. N. (2019). Amplification and Transposition in English Commands into Indonesian Translation with Reference to Harry Potter’s Novel. *SOSHUM : Jurnal Sosial Dan Humaniora*, 9(3), 256–265. <https://doi.org/10.31940/soshum.v9i3.1484>
- Forman, J., & Damschroder, L. (2015). Qualitative Content Analysis. *Empirical Methods for Bioethics: A Primer.*, 39–62.
- Fransiska, A. W., & Arifin, A. (2021). Analysis of Translation Techniques on the English Teachers’ Translation of English Articles. *Salience Journal*, 1(1), 9–17.
- Hudi, A. C., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling Techniques and the Quality of Indonesian Subtitles of The English Teacher. *English Education Journal*, 10(4), 456–465. <https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.39284>
- Irawan, N. N. (2017). Verbal Humor in Guardian of the Galaxy and Its Bahasa Indonesia Subtitling Text. *Satra Inggris-Wuill*, 6(3), 275–287.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

- Mu'awanah, I., Fikriawan, S., & Fathoni, K. (2023). Implementasi Zakat Fitrah Tanpa Melibatkan Amil Zakat Perspektif Hukum Islam (Studi Kasus di Masjid Nurul Hidayah Dsn. Santan Ds. Wonorejo Kec. Mejayan Kab. Madiun). *Social Science Academic*, 1(1), 78–86. <https://doi.org/10.37680/ssa.v1i1.2671>
- Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of Verbal Humor in Charlie and the Chocolate Factory Movie. *Diksi*, 31(1), 25–36. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.56407>
- Noftariani, S. (2019). An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Cultural Categories in Brown'S Origin Into Indonesian. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 3(2), 95. <https://doi.org/10.36597/jellt.v3i2.5998>
- Qin, X., Widodo, P., & Triyono, S. (2019). An Analysis of the Translation of Cultural Humor in the Novel “Huo Zhe.” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 2(6). <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.6.22>
- Rafiek, M. (2018). Humor dalam Madihin John Tralala dan Hendra (Kajian Jenis Humor Perspektif Veatch, Gruner, dan Hobbes). *Bahasa Dan Seni : Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya*, 46(1), 57–72. <https://doi.org/10.17977/um015v46i12018p057>
- Rahman, F., Anam, A. K., & Muzaki, A. (2022). Gaya Bahasa dalam Humor Webtoon Berjudul Tahilalats Karya Nurfadli Mursyid. *Jurnal Pujangga*, 8(1).
- Rahmawati, S., & Pratama, M. R. A. (2024). An Analysis of Translation Techniques in Indonesian Subtitle in The Movie Entitled “Luca.” *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 4(1), 11–19.
- Raphaelson-West, D. S. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humor. *Meta*, 34(1), 128–141. <https://doi.org/https://doi.org/10.7202/003913ar>
- Safitri, D., Saufi, A., & Sakti, D. P. B. (2022). Penerapan Analisis Konten Kualitatif pada Studi Revisit Intention Wisatawan Muslim ke Lombok dalam Konteks Pariwisata Halal. *JMM UNRAM*, 11(4), 308–320. <https://doi.org/10.29303/jmm.v11i4.740>
- Shodiq, M. N., & Marhamah, L. (2021). The Use of Picture Media in Teaching Writing of Descriptive Text. *Journal of English Language and Pedagogy*, 1(1).
- Sipayung, K. T., Sianturi, N. M., Arta, I. M. D., Rohayati, Y., & Indah, D. (2021). Comparison of Translation Techniques by Google Translate and U-Dictionary: How Differently Does Both Machine Translation Tools Perform in Translating? *Elsya : Journal of English Language Studies*, 3(3), 236–245. <https://doi.org/10.31849/elsya.v3i3.7517>

- Tambunsaribu, G. (2023). *Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Inggris Berbasis 16 Tenses*.
- Xia, C., Amini, M., & Lee, K. F. (2023). Humor Translation: A Case Study on the Loss of Humorous Loads in SpongeBob SquarePants. *Cadernos de Tradução*, 43(1). <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89705>
- Yusuf, S. A., & Khasanah, U. (2019). Kajian Literatur dan Teori Sosial dalam Penelitian. In *Metode Penelitian Ekonomi Syariah* (pp. 80–103). Gawe Buku. <https://www.researchgate.net/publication/344211215>

